

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学 号: 200401078

UDC\_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

从文化词语看文化因素对母语为英语的汉语学习者之影响

——以汉语国俗词语和汉英不等值词的问卷调查与分析为例

**Influence of Cultural Factors on Chinese Learning English-speakers  
from the Perspective of Cultural Words**

**——Example of Questionnaires Research and Analysis of  
Chinese Cultural-loaded Words and Non-equivalence Words**

洪晓静

指导教师姓名: 陈荣岚 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2008 年 5 月

论文答辩日期: 2008 年 月

学位授予日期: 2008 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2008 年 5 月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

# 厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其它个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

本学位论文属于

- 1、保密（ ），在            年解密后适用本授权书。
- 2、不保密（  ）

（请在以上相应括号内打“√”）

作者签名：

日期：     年   月   日

导师签名：

日期：     年   月   日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 内容提要

语言是文化的载体，是文化的主要表现形式和传播手段。从语言内部看，词汇较之语音、语法，其蕴含的文化意义更为丰富。语言的词汇受到民族的社会历史、生活环境、宗教信仰、风俗习惯、价值观念、审美情趣等各种文化因素的影响和制约最为显著，从而形成了不同语言中为数众多的文化词语。

文化词语指的是特定文化范畴的词语，它是民族文化在语言词汇中直接或间接的反映。文化词语本身负载着明确的文化信息，隐含着深层的民族文化含义。透过文化词语，我们可以窥探不同民族各自的文化形态和文化内涵。在外语或第二语言教学中，文化词语的深层意义，只有在目的语与学习者母语词汇文化的对比中才能真正体现出来。

本文以汉语中的国俗词语和汉英不等值词这两类文化词语为研究内容，以母语为英语的留学生为调查对象，借鉴国内外已有的相关研究成果，运用词汇学、对比语言学、文化语言学、跨文化交际等理论，采用问卷调查和计量分析的方法，一方面从宏观上探讨文化因素在对外汉语教学中的重要性，另一方面从微观上通过对汉英两种语言文化词语含义异同的对比，分析母语为英语的汉语学习者学习和使用汉语文化词语的一般特点和存在的主要问题。

调查结果表明，母语文化的依附对以汉语作为外语的学习者理解和掌握汉语文化词语产生负迁移作用，而这种负迁移影响又贯穿于汉语学习的不同阶段。

本文还在上述研究的基础上，从加强汉外语言文化对比研究、课堂教学中的文化词语问题、教材编写中的文化词语问题、跨文化意识对教与学双方的重要性四个方面，探讨文化词语教学的对策和方法，并提出相关的教学建议，希望能为对外汉语词汇文化教学提供某些参考依据。

**关键词：**汉语和英语；文化词语；文化因素

## Abstract

Language is the conveyor of a culture, and is the main display form and mechanism of communication. When reviewing the components of a language, compared to phonetics and grammar, vocabulary carries significantly more cultural meanings. Vocabulary is substantially affected and restricted by all forms of cultural factors. These include factors such as history, living environment, religion, customs and habits, values and personal preferences, which all influence the way that cultural words are formed.

Cultural Words mean words that belong to a specific cultural scope, which are reflected, directly or indirectly, in the language. Cultural words not only carry specific cultural information, but are imbedded with deeper national cultural meanings. All kinds of cultural formation and cultural meanings of different nations can be found in Cultural words. The deep meaning of Culture words can only be truly presented in the comparison of vocabulary between the target language and mother language of specific learners.

This study investigates Chinese Cultural-loaded Words and Non-equivalence Words as the contextual framework, based on the theories of Lexicology, Comparative Linguistics, Cultural Linguistics and Cross-cultural Communication. English-speaking Chinese learners are used as the research objects via questionnaires and qualitative analysis. This investigation seeks to find out the importance of cultural factors in the TCSL from the macro view, as well as a comparison of Cultural words between Chinese and English from a micro perspective. Intrinsic in this investigation is an aim to analyze the general characteristics and main problems for English-speaking Chinese learners.

The results show that cultural attachment to a learner's mother language plays an important role and negatively impacts the transfer understanding and study of Chinese Cultural words. This impact is present through all phases of learning process.

Base on these findings, strategies and methods for teaching Culture words are addressed from 4 perspectives: Emphasizing the comparison between Chinese and foreign languages; how to teacher Culture words in the classroom; Culture words



translation in textbooks; and the importance of Cross-cultural awareness. This study provides some suggestions for teaching Culture words and can serve as a Vocabulary reference for TCSL.

**Key Word:** Chinese and English; Cultural Word; Cultural Factors

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 目 录

第一章 绪论 .....	1
第一节 本文研究的内容、目的和方法 .....	1
第二节 与本文研究相关的理论及其应用 .....	2
第二章 对外汉语教学中的文化因素 .....	6
第一节 语言与文化 .....	6
第二节 语言教学和文化教学 .....	10
第三节 对外汉语教学中的文化因素 .....	13
第三章 汉语文化词语 .....	16
第一节 文化词语的性质、特点及其分类 .....	16
第二节 汉语的国俗词语 .....	20
第三节 汉英不等值词语 .....	22
第四章 汉语文化词语的问卷调查与分析 .....	24
第一节 问卷的设计与调查过程 .....	24
第二节 问卷调查结果的统计分析 .....	27
第三节 调查结果的总体评估 .....	34
第五章 对外汉语文化词语教学的对策和建议 .....	36
第一节 加强汉外语言文化的对比研究 .....	36
第二节 课堂教学中的文化词语问题 .....	37
第三节 教材编写中的文化词语问题 .....	39
第四节 跨文化意识的重要性 .....	40
第六章 结 语 .....	42
参考文献.....	44
附    录 调查问卷 .....	45
后    记.....	48

## Contents

<b>Chapter 1 Introduction.....</b>	<b>1</b>
1.1 Research Content, Aims and Methods .....	1
1.2 Relative Theories and Appliance .....	2
<b>Chapter 2 Cultural Factors in Teaching Chinese as a 2nd     Language.....</b>	<b>6</b>
2.1 Language and Culture .....	6
2.2 Language Teaching and Culture Teaching .....	10
2.3 Cultural Factors in Teaching Chinese as a 2nd Language .....	13
<b>Chapter 3 Chinese Cultural Words.....</b>	<b>16</b>
3.1 Property, Features and Categories of Chinese Cultural Words .....	16
3.2 Chinese Cultural-loaded Words.....	20
3.3 Chinese-English Non-equivalence Words .....	22
<b>Chapter 4 Questionnaires and Analysis of Chinese Cultural     Words .....</b>	<b>24</b>
4.1 Design and Research Process of Questionnaires .....	24
4.2 Statistics Analysis of Questionnaires .....	27
4.3 Overall Evaluation of the Results .....	34
<b>Chapter 5 Strategies and Suggestions on Teaching Chinese Cultural     Words .....</b>	<b>36</b>
5.1 Emphasizing the Comparison on Languages and Culture between Chinese and Foreigner Languages.....	36
5.2 Cultural Words Teaching in the classroom.....	37
5.3 Cultural Words Translation in Textbooks .....	39
5.4 The Importance of Cross-cultural Awareness .....	40
<b>Chapter 6 Conclusion .....</b>	<b>42</b>
<b>References .....</b>	<b>44</b>
<b>Appendix: Questionnaire .....</b>	<b>45</b>
<b>Acknowledgement .....</b>	<b>48</b>

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 第一章 绪论

### 第一节 本文研究的内容、目的和方法

语言是文化的载体，是文化的主要表现形式和传播手段。从语言内部看，词汇较之语音、语法，其蕴含的文化意义更为丰富。语言的词汇受到民族的社会历史、生活环境、宗教信仰、风俗习惯、价值观念、审美情趣等各种文化因素的影响和制约最为显著，从而形成了不同语言中为数众多的文化词语。

文化词语指的是特定文化范畴的词语，它是民族文化在语言词语中直接或间接的反映。文化词语本身负载着明确的文化信息，隐含着深层的民族文化的含义。透过语言中的文化词语，我们可以窥探不同民族各自的文化形态和文化内涵。

外语或第二语言教学实践表明，许多学生在理解和使用目的语词汇时遇到的障碍，并非完全是语言知识的缺乏，在许多情况下是由目的语词语的文化含义与学习者母语文化之间的差异所造成的。

本文以汉语中的国俗词语和汉英不等值词这两类文化词语为研究内容，以母语为英语的留学生为调查对象，借鉴目前国内外已有的相关研究成果，运用词汇学、对比语言学、文化语言学、跨文化交际等理论，采用问卷调查和计量分析的方法，考察母语为英语的汉语学习者对所抽样的汉语文化词语理解领会的程度。

本文一方面从宏观上探讨文化因素在对外汉语教学中的重要性，另一方面从微观上通过对汉英两种语言具体文化词语含义异同的对比，分析母语为英语的汉语学习者学习和使用汉语文化词语的一般特点和存在的主要问题。对母语为英语的汉语学习者的调查结果表明，母语文化的依附对汉语作为外语的学习者正确理解和掌握汉语文化词语产生负迁移作用，而这种负迁移影响又贯穿于汉语学习的不同阶段。

本文还在上述研究的基础上，从加强汉外语言文化对比研究、课堂教学中的文化词语问题、教材编写中的文化词语问题、跨文化意识对教与学双方的重要性四个方面，探讨对外汉语教学中文化词语教学的对策和方法，并提出相关的教学建议，希望能为对外汉语词汇文化教学提供某些参考依据。

## 第二节 与本文研究相关的理论及其应用

与本文的研究有关的主要理论有：词汇学理论、对比语言学、文化语言学、跨文化交际学等，下面就这些有关理论及其应用分别作简要阐述。

### 一、词汇学理论

词汇学以语言中的词和词汇系统为研究对象，它涉及的范围很广，涵盖了词的构造形式、语义特征、词汇系统的组成等方面。仅就词的语义构成来说，它研究的对象就包括了词义的理据和特征分析、词义的分类、词义的变化等。词汇学理论对第二语言词汇教学具有直接的指导意义，可以帮助学习者更好、更快地掌握目的语的词汇。

运用词汇学理论对词义的理据、特征的研究：如黄远振（2003）<sup>[1]</sup>认为，词语具有很强的理据性，可以划分为语音理据、形态理据、语义理据和词源理据四类。像汉语的“山水”，表示有山有水的风景，这是一种借代的用法，是人们通过联想得来的，具有语义理据。又如语言中具有象征意义的词语，它是语言词汇中的一个特殊组成部分。词的象征义是词语文化意义的一种，与本民族的历史发展、思想观念、文化传统、心理习惯、审美情趣等多种因素有关；其语义理据是基于事物之间的某种共性特征而产生的联想比喻意义，所以相同的事物在不同的民族的语言词汇中往往具有不同的象征意义。例如：“冰”和“玉”，因其洁白、纯净，所以汉语里常用来象征人的品质高洁，如“冰清玉洁”、“冰心”；英语里的“ice”和“jade”就没有这样的联想象征意义。如果照字面形式把汉语的诗句“一片冰心在玉壶”译成“an ice heart in vase of jade”，则与原来的意思相差甚远。

词汇学理论对语言中特定词语的研究：如文化词语、外来词语、习惯用语以及新词语等。

在两种语言的词汇系统中，既有反映本民族独特文化的国俗词语，又有字面上看似相同而文化含义不同的非等值对应词语，它们都是语言中的文化词语。本文对这两类词语的研究也属于词汇学的研究范畴。

## 二、对比语言学

对比语言学是语言学中的一个分支,其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究,描述他们之间的异同,特别是其中的不同之处,并将这些研究应用于其他有关领域。(许余龙,2002)<sup>[2]</sup>

对比语言学对第二语言教学有直接的指导意义。有些学者指出,外语教学最有效的方法就是目的语与母语的比较教学。不少学者都强调在对外汉语教学中运用对比语言学的理论与方法进行研究。以词汇为例,不同语言的词汇在意义、用法、搭配关系、感情色彩和语体色彩等方面都存在差异,这是进行汉外词汇对比的基础。

在对外汉语教学中,进行两种语言的词语对比,可以充分地认识汉语和其他语言的词汇系统以及某一类词的具体特点,帮助预测学习者学习汉语词语可能出现的偏误。因此,重视两种语言词语的对比研究,把对比研究成果运用到教学中来是十分必要的。

文化词语的文化意义存在于语言的词汇语义系统中,在外语或第二语言学习中,文化词语的深层意义,只有在目的语与学习者母语词汇文化的对比中才能真正体现出来。本文对汉语国俗词语和汉英不等值词文化因素的探讨,以及对母语为英语的汉语学习者理解领会汉语文化词语过程的考察,也正是以汉英两种语言词汇文化的对比分析为基础的。

## 三、文化语言学

文化语言学以语言的文化功能为研究对象,其任务是探讨语言和文化的关系,一方面从社会历史、文化背景出发来考察语言,分析文化因素对语言构成的影响;另一方面,从语言本身的结构和要素出发,从语言去透视它所负载的文化。

语言和文化可以说是共生的。文化的创造和推进离不开语言,语言的变化和发展又同文化息息相关。要想了解文化,撇开语言是不可思议的;要想认识语言,文化又是不可忽视的重要领域。正如萨丕尔所说,“语言也不脱离文化而存在,就是说不脱离社会流传下来的,决定我们生活面貌的风俗和信仰的总体。”<sup>①</sup>

文化语言学理论对第二语言教学中的文化导入有直接的指导意义。文化的理

<sup>①</sup> 萨丕尔,语言论.商务印书馆.1995

解与语言的理解是相辅相成的，文化的理解越好，对语言的理解就越准确；语言的理解越准确，对文化的理解就越透彻。许多学者运用文化语言学的理论，积极探索对外汉语教学中的文化因素，从各个层面、各种视角进行语言与文化的对比研究，进一步增强了语言教学中的文化意识。

许多学者借鉴了文化语言学的理论，对在外语或第二语言教学中如何正确处理语言教学和文化教学的关系进行了积极的探索，并达成了某些共识：(1) 语言教学的同时要进行文化教学。这是外语或第二语言教学中总的文化教学原则。

(2) 任何民族的语言都凝聚着该民族的历史和文化，外语或第二语言教学的过程，在很大程度上说，也是介绍这个民族历史和文化的过程。(3) 语言教学必须教授的是与语言交际密切相关的交际文化因素。例如，教问候语、称谓词、自谦等词语或语言表达方式时，必须介绍相关的文化内涵，否则就可能影响交际的有效进行。(4) 与语言交际相关的文化因素的教学要与语言教学的阶段性相适应。

(5) 进行目的语文化与学习者母语文化的对比分析，以增强对文化差异的洞察力和领悟力，更好理解目的语文化。本文关于对外汉语文化词语教学的对策和方法的探讨，也是在借鉴文化语言学的理论及其研究成果的基础上进行的。

#### 四、跨文化交际学

跨文化交际是指具有不同文化背景的人从事交际的过程。跨文化交际学是一门多学科的学问，涉及人类学、语言学、心理学、社会学、文化学、民俗学等。跨文化交际的英文名为 Intercultural communication 或 Cross-cultural communication，它主要指本族语者与非本族语者之间的交际，也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。跨文化交际理论与外语或第二语言教学相结合具有重要的实用价值。

不同文化背景造成人们说话方式或习惯不尽相同。在不同文化交流中，人们总倾向于用自己母语文化的说话方式来解码对方的话语，这就可能造成对对方的话语做出不准确的推论，从而产生文化冲突和交际障碍。外语或第二语言教学应注意培养学生树立文化意识，培养学生从目的语文化的角度出发来理解和使用目的语，克服母语文化的依附对目的语学习和交际的负迁移影响。

外语或第二语言教学要培养的交际能力，实际上就是跨文化交际能力，即不同文化的人在同一语境中相互交往的能力。可以说，学习者学习目的语的过程，



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库